

The Bilingual Scientific Online Journal of the Academy for Digital Humanities

in Humanities and Social Science

დიგიტალური ჰუმანიტარიის აკადემია - საქართველოს

ორენოვანი საერთაშორისო ახალგაზრდული სამეცნიერო ონლაინჟურნალი

მილენიუმი

Millennium

Volume 3

Tbilisi/თბილისი

2025

The peer-reviewed bilingual scientific online journal **Millennium** was initiated by the founders of the Academy for Digital Humanities and is designed for young researchers working in Humanities and Social Sciences – master students, doctoral students and postdocs. Millennium aims to promote the academic development of a new generation of scientists by creating an academic platform for young researchers working in the Humanities and Social Sciences to publish scientific papers.

დიგიტალური ჰუმანიტარიის აკადემიის რეცენზირებადი ელექტრონული ბილინგუური სამეცნიერო ჟურნალი „მილენიუმი“ დაარსდა დიგიტალური ჰუმანიტარიის აკადემიის დამფუძნებელთა მიერ და განკუთვნილია ჰუმანიტარიაში და სოციალურ მეცნიერებებში მოღვაწე ახალგაზრდა მკვლევართათვის - მაგისტრანტების, დოქტორანტებისა და პოსტდოქტორანტებისათვის. ჟურნალი „მილენიუმი“ მიზნად ისახავს მეცნიერთა ახალი თაობის აკადემიური განვითარების ხელშეწყობას - ჰუმანიტარულ დარგებსა და სოციალურ მეცნიერებებში მომუშავე ახალგაზრდა სპეციალისტებისათვის აკადემიური პლატფორმის შექმნას სამეცნიერო ნაშრომების გამოსაქვეყნებლად.

Scientific Council:

Chairman of the Scientific Council: Manana Tandaschwili (Germany)

Members of the Scientific Council: Manana Tandaschwili (Germany), Jost Gippert (Germany), Gerd Carling (Germany), Iryna Gurevych (Germany), Khatuna Beridze (Georgia), Emzar Jgerenaia (Georgia), Vakhtang Litcheli (Georgia), Rati Skhirtladze (Georgia)

Secretary of the Scientific Council: Sarah Dopierala (USA)

სამეცნიერო საბჭო:

სამეცნიერო საბჭოს თავმჯდომარე: მანანა თანდაშვილი (გერმანია)

სამეცნიერო საბჭოს წევრები: იოსტ გიპერტი (გერმანია), გერდ კარლინგი (გერმანია), ირინა გურევიჩი (გერმანია), ხათუნა ბერიძე (საქართველო), ემზარ ჯგერენაია (საქართველო), ვახტანგ ლიჩელი (საქართველო), რატი სხირტლაძე (საქართველო), ნანა ლოლაძე (საქართველო).

სამეცნიერო საბჭოს მდივანი: სარა დოპიერალა (აშშ)

Editorial Board:

Mariam Kamarauli (Editor-in-Chief), Eka Kvirkvelia (Editor), Mzia Khakhutaishvili, Maia Kuktchishvili, Mariam Rukhadze, Giorgi Jgharkava (Executive Secretary), Mariam Gobianidze, Zviad Zalikian.

სარედაქციო საბჭო:

სარედაქციო საბჭო: მარიამ ყამარაული (მთავარი რედაქტორი), ეკა კვირკველია (რედაქტორი), მზია ხახუტაიშვილი, მაია ქუჭიშვილი, მარიამ რუხაძე, გიორგი ჯღარკავა (ადმინისტრაციული მდივანი), მარიამ გობიანიძე, ზვიად ზალიკიანი.



დიმიტალური
ჰუმანიტარიის
აკადემია

© Academy for Digital Humanities - Georgia

© დიგიტალური ჰუმანიტარიის აკადემია - საქართველო

ISSN 2960-9887 (Online)

Millennium Vol. 3

მილენიუმი, ტომი 3

Content / სარჩევი

I. Digital Rustvelology / დიგიტალური რუსთველოლოგია

Julain Hasche (Frankfurt, Germany) 5

Corpus Linguistic Analysis of Aphorisms in “The Knight in the Panther's Skin”
(A Comparative Study of the Translations into Russian and Ukrainian)

იულიან ჰაშე (ფრანკფურტი, გერმანია)
„ვეფხისტყაოსნის“ აფორიზმების კორპუსლინგვისტური ანალიზი
(რუსული და უკრაინული თარგმანების შედარებითი ანალიზი)
DOI: <https://doi.org/10.62235/mln.3.2025.9356>

Mariam Gobianidze (Frankfurt, Germany) 25

Functional-semantic Analysis of the Particle *ture* in the Aphorisms of “The Knight in the Panther's Skin” and its English Translations

მარიამ გობიანიძე (ფრანკფურტი, გერმანია)
თურე ნაწილაკის ფუნქციურ-სემანტიკური ანალიზი „ვეფხისტყაოსნის“
აფორიზმებსა და მის ინგლისურ თარგმანებში
DOI: <https://doi.org/10.62235/mln.3.2025.9358>

II. Linguistics / ლინგვისტიკა

Mariam Kamarauli (Frankfurt/Hamburg, Germany) 54

New insights into split ergativity in Georgian

მარიამ ყამარაული (ფრანკფურტი/ჰამბურგი, გერმანია)
ახალი მიგნებები ქართული ენის გახლეჩილი ერგატიულობის შესახებ
DOI: <https://doi.org/10.62235/mln.3.2025.9359>

Marina Mjavanadze (Batumi, Georgia) 86

Rhetorical Questions in the Election Speeches of Georgian Politicians

მარინა მჟავანაძე (ბათუმი, საქართველო)
რიტორიკული შეკითხვები ქართველ პოლიტიკოსთა წინასაარჩევნო გამოსვლებში
DOI: <https://doi.org/10.62235/mln.3.2025.9360>

III. Experimental phonetics / ექსპერიმენტული ფონეტიკა

Zurab Okropiridze (Tbilisi, Georgia) 115

Prosodic Constructions of Functional Elements in Georgian

ზურა ოქროპირიძე (თბილისი, საქართველო)
ფუნქციურ ელემენტთა პროსოდიული კონსტრუქციები ქართულში
DOI: <https://doi.org/10.62235/mln.3.2025.9361>

IV. Ethnolinguistic / ეთნოლინგვისტიკა

- Sarah Giese, Carina Dominguez Lopez** (Frankfurt, Germany) 136
Shit, Sibal and Scheiße - Analysis of the Translation of Taboo Language in the German subtitles of the TV-show *All of Us Are Dead*
სარა გიზე, კარინა დომინგეს ლოპესი (ფრანკფურტი, გერმანია)
ენობრივი ტაბუს თარგმანის ანალიზი სატელევიზიო შოუს „ყველა ჩვენგანი მკვდარია“ გერმანულ სუბტიტრებში
DOI: <https://doi.org/10.62235/mln.3.2025.9362>

V. Political Linguistics / პოლიტიკური ლინგვისტიკა

- Tamar Guchua** (Kutaisi, Georgia) 172
Sovietisms: Metaphorical Representation of the Soviet Union (The case of Georgian political discourse)
თამარ გუჩუა (ქუთაისი, საქართველო)
სოვიეტიზმები: საბჭოთა კავშირის მეტაფორული წარმოდგენა (ქართული პოლიტიკური დისკურსის მაგალითზე)
DOI: <https://doi.org/10.62235/mln.3.2025.9363>

VI. Philosophy / ფილოსოფია

- Tornike Lelashvili** (Tbilisi, Georgia) 186
Disinterested Contemplation as a Path to Liberation in Schopenhauer's Philosophy and Its Parallels with Zen Buddhism
თორნიკე ლელაშვილი (თბილისი, საქართველო)
დაუინტერესებელი მჭვრეტელობა, როგორც ხსნის გზა შოპენჰაუერის ფილოსოფიაში და პარალელები ძენ ბუდიზმთან
DOI: <https://doi.org/10.62235/mln.3.2025.9366>

Shit, Sibal and Scheiße - Analysis of the Translation of Taboo Language in the German subtitles of the TV-show *All Of Us Are Dead*

Sarah Giese

(University Frankfurt)

s4285480@stud.uni-frankfurt.de || ORCID: 0009-0003-2072-7522

Carina Dominguez Lopez

(University Frankfurt)

s4285480@stud.uni-frankfurt.de || ORCID: 0009-0006-3371-3738

DOI: <https://doi.org/10.62235/mln.3.2025.9362>

Abstract: In this day and age, language learning aided by watching media such as movies and series in the target language are becoming increasingly popular. However, languages are accompanied by cultural differences in expressions and usage. This sparks the question how culture bound terms, such as curses and insults, or, more broadly, *taboo language*, are dealt with in translation, especially regarding subtitles, to adequately convey their meaning. The objective of this paper is to examine the use of *taboo language* and its translation from the Korean source text to German subtitles in the Korean Netflix TV-show *All Of Us Are Dead*. The show is well known for its use of Korean slang and quickly gained popularity among language learners, making it an interesting subject of research to assess the utilization of translation strategies, particularly with regards to taboo expressions in Korean and how they are reflected in the German language. To come to a satisfying conclusion, qualitative as well as quantitative methods are applied in regards to aspects such as the amount each translation strategy is used and how the translator dealt with translation on a pragmatic level.

Keywords: Audiovisual translation, Subtitles, Taboo Expressions, Korean-German

1. Introduction

Nowadays, language learning through the means of movies and series, as well as their subtitles is gaining popularity, as foreign media is not only able to provide viewers with their target language but also cultural contexts and specific usage (Samir & Shahri, 2023:74). Therefore, an examination of these subtitles is necessary because, compared to the mere translations of a written text, they are subjected to specific and complex parameters. Thus, not only the differences in languages need to be taken into account, but cultural expressions as well, most particularly when dealing with *taboo language*. Swearing and insults in translations are an underrepresented research topic in translation studies, especially when focusing on the translation of subtitles. The translation of subtitles allows for a certain freedom and creativity which no longer consists solely of removing culture-bound terms but is able to translate them into the target language in an appropriate form (Guillot, 2020:319). Consequently, according to Guillot, subtitles can now be viewed as ‘*double fiction*’ (2020:317), as they not only reproduce the source text, but also contain the interpretation of the translator. Furthermore, subtitles are part of the communication between the fictional characters as well as with the audience. (Guillot, 2020:317). To avoid these problems, the so-called *translation strategies* can be used to help when dealing with culturally sensitive expressions.

The objective of this paper is to answer the following question: **Which translation strategies are most frequently used for translating curses and insults in the subtitles of the series *All Of Us Are Dead* into German and which linguistic and cultural factors influence these decisions?** *All Of Us Are Dead* is a South Korean TV-show that was released on Netflix in 2022 and deals with the outbreak of a zombie epidemic at a high school. The horror series addresses topics such as bullying and social discrimination and became known for its use of slang. The excessive swearing done by the teenagers in particular was discussed by the Korean public (Choi, 2022). As Korean series and movies are becoming increasingly popular on streaming services due to the Korean Wave Hallyu and are being used more and more often as a tool for language learning, this Korean series will be the subject of the article. This paper will begin with giving foundations and explanations on the important theoretical aspects of translation. Terms such as *audiovisual translation*, *translation strategies* and translation of *taboo language* will be defined and their characteristics explained. This chapter also discusses the linguistic foundations of the Korean language and puts a special focus on the use of *taboo language* in the context of the politeness system of the Korean language in comparison to German. This is followed by an overview and description of the methods used, to provide an understanding of the analysis. Lastly, the main part of the paper will consist of the analysis in which the first four episodes of the series mentioned above are analysed in the context of the research question, with a subsequent summary of the results and an outlook on the possibility of an extended research.

2. Theoretical Overview

2.1 Audiovisual Translation

Audiovisual translation (AVT), unlike the translation of simple texts, involves working with complex audiovisual materials (Ferklová, 2014:7) and is therefore also known as multi-semiotic translation. AVT is primarily used in TV and film, but it further appears in theater, operas, and on various online platforms. The most common forms of AVT are dubbing and subtitling (Al-Zgoul & Al-Salman, 2022:199). This paper focuses on the latter. Translators must consider not only the spoken text but also visual and auditory elements such as images, editing, music, camera perspectives and sound effects. This presents a significantly more complicated translation task, as the addition of visual and auditory elements multiplies the layers of meaning within the material (Renna, 2021:44). Another important area of AVT research is the subtitling for individuals with visual or hearing impairments, who lack unrestricted access to multimodal products. Here, the translator's task is to facilitate access to the audiovisual product (Renna, 2021:45). The translator's primary goal is to grasp the original meaning and the author's intended message, translate it into the target language, and convey it effectively to the target audience (Al-Zgoul & Al-Salman, 2022:199).

Moreover, translators must consider technical limitations, adding to the general complexity of subtitles. The translator has to follow space and time constraints, which oftentimes depend on the client's instructions (Hjort, 2009). These limitations are implemented to make sure that the viewers are provided with a pleasant experience in-between following the action and reading the subtitles. An example: The series analyzed in this paper is broadcasted on the streaming service Netflix. The platform's guidelines stipulate a limit of 42 characters per

line and a maximum of two lines for German subtitles based on an assumed reading speed of 17 characters per second for adults (Netflix Partner Help Center, 2024). Consequently, there is little time for a detailed translation that requires consideration of visual and auditory aspects. Therefore, removing redundant linguistic features such as repetitions and dispensable elements is a common strategy. Other consequences include the loss of prosodic features such as intonation, speech rhythm and accent in the transition from spoken to written language, as well as the loss of dialectal and sociolinguistic features (Ferklová, 2014:11-12). The AVT translation process is overall very complex and demanding. Difficult decisions are made constantly, especially regarding subtitles, to do justice to both the meaning of the original text and the technical requirements.

2.2 Translation Strategies

Another important factor that adds to the difficulty of translation is the linguistic and cultural differences between the source language and the target language. Differences in grammar and sentence structure, as well as culture-specific terminology, can pose problems (Al-Zgoul & Al-Salman, 2022:201). Translators are particularly responsible to maintain the meaning of these terms in the target language (Ibnus & Sutrisno, 2021:39). To ensure this, they use translation strategies, besides other things, which can be understood as mechanisms that help translators overcome difficulties with culture-bound expressions in the source language (Hawel, 2019:426). A wide range of literature exists on this subject, however the names and subdivisions for the various strategies vary depending on the author and field of research. In this paper, several articles are used as a reference and a selection that is useful for the ensuing analysis and provides a good overview of the possibilities of translation strategies was chosen.

Many studies identified *omission*, *euphemism* and *literal translation* as the most frequently used translation strategies (Ibnus & Sutrisno, 2021:42; Al-Zgoul & Al-Salman, 2022:214-215; Hawel, 2019:431; Guillot, 2020:322). *Omission* describes removing an expression from the source language in its entirety during translation and with it its semantic and pragmatic function (Doherty & Jiang, 2024:10). *Euphemism*, however, involves retaining the meaning of an expression by replacing it with a ‘softer’, less harsh term (Chen, 2022:2). Lastly, *literal translation* adopts the original term without any semantic changes (Chen, 2022:6). Another popular strategy is *equivalence* (Guillot, 2020:322), where the term is not translated literally, but has a similar meaning and function in the target language and is therefore equivalent to the term in the source language (Ngyuen, 2015:65). Further selected strategies are *adaptation*, *lexical (re)creation*, *compensation*, *explicitation*, *loan* and *change in semantic field*. *Adaptation* shares similarities to *equivalence* in that it also attempts to adapt an expression to be more comprehensible and accessible in the target language. However, in the case of *adaption* there is no clear equivalent and instead techniques such as paraphrasing come into use (Ngyuen, 2015:65). Furthermore *lexical (re)creation* is defined as the use of new word formations or onomatopoeias in order to represent the original meaning (Chen, 2022:7). A translator may add or supplement expressions in the target language in order to better convey the content. In such cases, one speaks of *addition* (Dastjerdi & Rahekhoda, 2010:10). Both *compensation* and *explicitation* can also be understood as a type of *addition* (Dastjerdi & Rahekhoda 2010:10), as the former involves translating more than the source language provides to better convey or to avoid a loss of meaning (Al-Zgoul & Al-Salman, 2022:201). *Explicitation* refers to the translation of content that is not actually in the source text, but which can be concluded from

the situation and thus serves to clarify what is happening (Dastjerdi & Rahekhoda, 2010:10). The term *loan* is used when the translator ‘borrows’ the term and transfers it completely unchanged into the target language (cf. Chen 2022:6). Finally, *change in semantic field* (Hawel, 2019:426) means that the semantic field, i.e. the category of the word, changes during translation, but the basic meaning of the expression is retained.

Oftentimes not only one translation strategy is applied, but rather several are required within a sentence or in relation to an expression (Chen, 2022:7). These strategies give translators the opportunity to interpret the content of the source language and embed it in the target language according to their understanding. At the same time they must accept changes that distance the translation from the original. This decision-making process is referred to as source-oriented or target-oriented translations (Renna, 2021:26). It means that translators not only rewrite the text into the target language, but also develop their own version, which corresponds more or less to the source language (Renna, 2021:24). In essence, the interpretation process is a task of high difficulty, as translators do not operate in a vacuum. The constant influence of culture, language and ideology of their target audience (Hjort, 2009) becomes a particular problem with culturally specific expressions that refer to taboo subjects, swearing and insults (Al-Zgoul & Al-Salman, 2022:200).¹

2.3 Taboo Language

Taboo language is an umbrella term for culture-bound expressions (Chen, 2022:3) that belong to the language of a country and refer to taboo topics that are fundamentally rejected by society (Xavier, 2024:3) and emotionally charged (Stapleton, 2020:382). The use of these expressions is usually aimed at causing offense to other people or objects (Xavier, 2024:3) and many cultures favor to censor them in order to maintain the culture’s values (Ibnus & Sutrisno, 2021:37). Nevertheless, the use of taboo terms and offensive language in media is becoming more and more popular and is steadily increasing. At the same time inhibitions in regards to the usage of *taboo language* are decreasing, especially in the digital space (Xavier, 2024:2). Scholars distinguish between various semantic categorizations: Vulgarity and insults, sexual acts and genitalia, scatology, blasphemy, slurs, alcohol and drug consumption and animal names are among the most important categories, as well as insults that refer to illness, physical and mental limitations or violence and crime. Insults regarding ancestors and allusions to the loss of financial and social status belong to these classifications as well (Chen, 2022:2-3).

Taboo language and the mainly used categories differ from one culture to another which presents an additional hardship when translating. For example, many insults in East Asia refer to the family and the loss of status, whereas in the ‘Western world’, expressions falling into scatological and blasphemous categories are commonly used (Chen, 2022:2-3). Accordingly, and due to the different levels of social acceptance that these expressions generate depending on the culture, translators – when confronted with them – must be able to deal with them sensitively and assess this network of parameters well in the target language (Al-Zgoul & Al-Salman, 2022:204). As a result, *omission* is one of the most used translation strategies, since it is easier to remove a taboo term than to find an accurate translation (Hjort, 2009). However,

¹ Detailed table of translation strategies with examples in appendix (3).

one must remain cautious here, as swear words can also fulfill important functions in a fictional context in addition to their literal meaning (Hawel, 2019:425).

2.4 Linguistic Background

Compared to German, where honorific language is limited to the so called *Siezen*, used in formal situations or respectfully between strangers, the Korean language has a highly developed and more complex system of honorific forms that refer to speakers and listeners. The very present social hierarchy is central to the power imbalance between older and younger people or employers and employees. *Hearer honorifics* refer primarily to the relationship between the speaker and the addressee, while *reference honorifics* refer directly to the relationship between the speaker and the grammatical referents in the sentence or between different grammatical referents (Brown, 2011:20 & 40). According to Lucien Brown, there are six language styles in modern Korean (2011:23). He considers various honorifics and combinations of honorific forms as indications of the degree of ‘separation’ and ‘connection’. In today's Seoul-Dialect ‘deferential-style’ and ‘polite-style’ are used to indicate ‘separation’, while ‘intimate-style’ and ‘plain-style’ are used to indicate ‘connection’, thus creating a clear division between speakers, depending on the type of relationship they have with each other. For the purposes of this paper, we will therefore build upon Brown’s research and refer to the first two levels as ‘formal’ speech styles and the latter two as ‘informal’ speech styles. This division furthermore reflects the distinction generally accepted in Korean between *jondeomal* 존댓말 (‘respectful speech’) and *banmal* 반말 (‘informal, intimate speech’) (Brown, 2011:25).

In the Korean language, curses, insults and swear words often refer to animals, mental disabilities and illnesses, as well as sexual innuendos (Kim & Brown, 2022:229), while in German terms from the scatological and religious categories appear more frequently (Guillot, 2023:42). For instance, the term *Scheiße* (‘shit’) is often used both on its own and as part of numerous neologisms and phraseologisms (Nübling & Vogel, 2004:23-25). On the other hand, examples of frequently used swear words and obscene language in Korean are the expressions *zʰɛki* 새끼 (‘bastard’) and *sibal* 사발 (‘fuck’). Terms such as *nom* 놈 (‘idiot’) and *njan* 년 (‘bitch’) are also utilized usually in combination with other expressions. The combinations *mitsʰin zʰɛki* 미친 새끼 (‘crazy bastard’) or *mitsʰin njan* 미친 년 (‘crazy bitch’) are popular as well (Kim & Brown, 2022:229). Additionally, interjections that only occur in rude language, are often translated as swear words into German. These include the exclamation *ja!* 야! (‘hey’) and variations of *aju/aisi/aju* 아/으/아, which can be understood as an expression of frustration (Kim & Brown, 2022:233).

In addition to the semantic categories, pragmatic categories in Korean and German classify the function of the respective curse words. These pragmatic categories identify the reason for the use of *taboo language* in a specific context, which can span a wide range: from contempt, disagreement and shock to passion, sincerity, solidarity and humorous intentions (Kim & Brown, 2022:227). Most of the time, they fulfill the purpose of expressing rudeness, whether as ‘mock impoliteness’ between friends, or basic insults (Kim & Brown, 2022:226). In Korea, the deliberate misuse of forms of politeness can be understood as an offensive act. Characteristic for this is the so-called ‘taboo of name-calling avoidance’ (Kim & Brown,

2022:229). Korean is a pro-drop language in which sentence referents are often omitted. That is to say speakers avoid pronouns and, in their stead, use job titles, titles or kinship terms during interactions (Brown, 2011:42). The use of polite language towards subordinates or people of equal status is thus a strong indication of wit, sarcasm or even anger. Especially with speakers of equal status, forms of politeness are often used strategically to convey anger or irony. In these instances, it is a violation of politeness norms that is deliberately used to damage the reputation of the addressee (Kim & Brown, 2022:229). A particularly effective blend for this type of communication is the juxtaposition of polite and impolite elements within the same sentence and, especially, the inclusion of referent honorifics alongside impolite styles of speech (Brown, 2011:56).

3. Methodology

3.1 Collection of Data

This analysis focuses on the *taboo language*, i.e. all swear words, curses and insults used in the first four episodes of the South Korean series *All Of Us Are Dead*. The German subtitles² were viewed via the streaming service Netflix and manually transcribed and collected. The subtitles were then sorted into a table comparing them to the original Korean text and the *taboo language* expressions were examined for the selected translation strategies. Specific examples that were unique and required a more detailed explanation were isolated. Both quantitative and qualitative methods were used to analyze the results. The translation strategies used were counted, the percentage occurrence calculated and sorted into a table according to frequency. Tokens and types, i.e. the specific taboo expressions and their occurrence, as well as their relation to each other, were identified in relation to both the German subtitles and the Korean original text in order to be able to make an adequate statement about the differences between the two languages regarding *taboo language*.

3.2 Methods

The descriptive method served as a tool to examine the translation strategies to incorporate cultural aspects into the analysis (Renna, 2021:22). The source text is classified in the cultural system of the target language regarding the use of taboo expressions, problems and hurdles are identified and solutions are then generated with the help of the translation strategies (Renna, 2021:21). The how and why of the strategies used can be recognized and thus the decisions made by the translator can be comprehended (Renna, 2021:24). Furthermore, these decisions must be considered with regard to pragmatics. Precisely because Korean series serve as aid to learning the language, it is important to explain how different expressions were chosen and how they are to be understood in this specific context. In addition to the obvious linguistic differences between German and Korean, there are also more nuanced differences in the use of polite forms and what they express about the relationship between the characters or the meaning of a scene. In order to understand these differences, this article also needs to examine the pragmatic function of *taboo language* using examples, as well as how this was conveyed to viewers in the subtitles.

² Translated by Danjela Brückner

4. Results

4.1 Quantitative Analysis

Translation strategies ³	Frequency
K: Change in semantic field	72/201 (35,8%)
H: Addition	53/201 (26,4%)
E: Official equivalence	48/201 (23,9%)
A: Omission/Deletion	44/201 (21,9%)
C: Literal/direct translation	41/201 (20,4%)
B: Euphemistic expression/Softening	37/201 (18,4%)
G: Compensation	22/201 (10,9%)
I: Explicitation	16/201 (8,0%)
J: Calque/Loan	7/201 (3,5%)
F: Lexical (re)creation	3/201 (1,5%)
D: Adaption	1/201 (0,5%)

Table 1: Translation Strategies Frequency

In the first four episodes of the series, 201 instances were found in which *taboo language* was used, and translation strategies were applied. After counting and calculating, it was found that *change in semantic field* was utilized in 72 (35.8%) instances, making it the most commonly applied strategy, followed by *addition* with 53 (26.4%). *Equivalence*, *omission*, *literal translation* and *euphemism* occurred with a frequency of 48 (23.9%), 44 (21.9%), 41 (20.4%) and 37 (18.4%) respectively. *Compensation*, with a value of 22 (10.9%), and *explicitation* with 16 (8.0%) were in midfield, while the values for *loan* (7 (3.5%)) and *lexical (re)creation* (3 (1.5%)) were very low. Lastly, *adaption* occurred in only one instance (0.5%).

	Korean Original (O)	German Subtitle (U)
Token	210 (100%)	179 (85,2%) in relation to O
Types	19 (9,0%)	44 (24,6%) in relation to token U

Table 2: Token and Types distribution

³ The letters refer to the abbreviations used in the tables in the appendix.

Types and tokens were identified for both the Korean source text and the German subtitles. The Analysis shows a much more variable distribution in German: Only 9% of Korean tokens are single types, while 24.6% of all German tokens are types. If the full figures are put into relation, the tokens of the German subtitles correspond to twice as many types (44 vs. 19), despite a slightly smaller amount (179 vs. 210). We therefore assume the German language to have a significantly larger selection of taboo expressions compared to Korean and that the same expressions are used in a larger number of differing contexts in Korean.⁴

4.2 Descriptive Analysis

The results show that *change in semantic field* was by far the most frequent strategy, at 35.8%. However, it must be mentioned here that in none of the 72 cases *change in semantic field* was used separately, but always in conjunction with other strategies, mostly *equivalence* or *euphemism*. In the vast majority of cases for this analysis, *change in semantic field* describes a shift in the semantic category of the taboo expression from Korean to German. This repeatedly occurred with the terms *sibal* 씨발, *zʰɛkki* 새끼 and *gɛzʰɛki* 개새끼, which shifted into the scatology category.

(1) Appendix (4): 5, EP1, 00:00:54.

야,	이	새끼야.	야,	이	새끼야.
ja,	i	zʰɛkki-ja.	ja,	i	zʰɛkki-ja.
INTJ	PROX	young.animal-VOC.NFRM	INTJ	PROX	young.animal-VOC.NFRM
‘Hey, you bastard. Hey, you bastard.’					
Arschloch. ⁵					
‘Asshole.’					

(2) Appendix (4): 14, EP1, 00:01:51.

씨발.
sibal.
fuck.INTJ
‘Fuck!’
Scheiße.
‘Shit.’

In example (1), the meaning of the term *zʰɛkki* 새끼, alluding to an animal, shifted to become the term *Arschloch* (‘asshole’), belonging to the scatology category, while in example (2) *sibal* 씨발, classifiable in the sexual theme, was again translated into the scatological term *Scheiße* (‘shit’).

Based on the analysis of the tokens and types of both languages, we conclude that one of the reasons for choosing this strategy is the high discrepancy between the amounts of taboo expressions. Since Korean seems to have far fewer types regarding *taboo language*, it can be assumed that in many cases the context is decisive for the function of the expression. However,

⁴ Detailed table with the listed tokens and types of Korean and German in the appendix (1) and (2)

⁵ Please read the tables as followed: Glossing, German Subtitle, Translated Subtitle

since there is a larger selection of suitable terms in German, it tends to be translated with the usage of various different terms, which consequently entails a larger number of semantic categories. Furthermore, these results may be caused by differences in the more present semantic categories in both cultures, which were discussed in chapter two.

The second most frequently used translation strategy is *addition* at 26.4%. This can be explained by the fact that the interjection *aisi* *아/어/스*, or a variation of it, was frequently translated as *taboo language* in the German subtitles, although the sound itself does not fulfill any semantic function and is merely an expression of frustration. However, this is precisely what is often done in German with the use of curses, as can be seen in example (3).

(3) Appendix (4): 41, EP1, 00:26:43.

아,	뭐	하냐?	아이씨.
<i>a,</i>	<i>mwa</i>	<i>ha-nja?</i>	<i>aisi.</i>
INTJ	what	do-INT.NFRM	INTJ(FRUSTRATION)

‘What are you doing? Damn it.’
Mach schneller, **verdammt**.
‘Faster, **damn it**.’

A very clear application is illustrated in example (4), where the German insult *Arschloch* (‘asshole’) was added to a sentence that originally contained no *taboo language*. The reason for this may be due to multi-semiotic translation to reflect the brutality of the scene. The frequent use of blasphemous expressions such as *verdammt* (‘damn’) and *Hölle* (‘hell’) can be attributed to the distinct presence of the blasphemous category in German *taboo language* (Guillot, 2023:42).

(4) Appendix (4): 6, EP1, 00:00:56.

너,	아,	아,	봐,	봐.
<i>nΛ,</i>	<i>ja,</i>	<i>ja,</i>	<i>bwa,</i>	<i>bwa.</i>
2SG.VOC	INTJ	INTJ	look-IMP.NFRM	look-IMP.NFRM

‘Hey, you! Look at me!’
Guck mich an, **Arschloch**.
‘Look at me, **asshole**.’

This was followed by the strategies *equivalence* (23.9%), *omission* (21.9%), *literal translation* (20.4%) and *euphemism* (18.4%). The results of other studies confirmed that these are among the most frequently used and most popular translation strategies. As can be seen in example (5), a term equivalent to the one in the source text was translated without it being a direct translation. Here, too, the reason for the increased occurrence of change in semantic field can be cited: since there are major semantic differences between the two languages regarding the categories of *taboo language*, the possibility of a translation that is completely accurate is rare. Instead, expressions are used that fulfill the same function in the target language.

(5) Appendix (4): 61. EP 1, 00:55:28.

아, 병신아, 뭐 하나?
a, bjaŋʑʰin-a, mwʌ han-ja?
INTJ cripple-VOC what do-INT.NFRM
‘Hey cripple, what are you doing?’
Was machst du da, **Hohlbirne**?
‘What are you doing, **idiot**?’

(6) Appendix (4): 68, EP2, 00:00:45.

하지마, 개새끼야, 아, 존나 아파.
ha-dʑi-ma, gɛ-ʑʰɛki-ja, a, dʑʰon-na a.pʰa.
do-NEG-PROH.NFRM dog-young.animal-VOC.NFRM INTJ dick-like hurt.NFRM
‘Stop it, son of a bitch. Ah, that hurts as fuck.’
Hör auf! Das tut weh!
‘Stop it! It hurts.’

(7) Appendix (4): 3, EP1, 00:00:34.

야, 이 씨발놈아.
ja, i sibal nom-a.
INTJ PROX fuck guy-VOC
‘Hey, you fucker!’

그래 놓고 전학 가면 나만 오해받잖아.
gʷule noh-go dʑʰʌn-hak ɣa-mjʌn na-man ohɛ-bad-dʑʰanh-a.
so put-CONJ transfer-school go-COND 1SG-only misunderstanding-receive-OBV-NFRM

‘If you transfer after that I’m the only one who gets misunderstood, as you know.’

Wichser. Wie lässt es mich aussehen, wenn du wechselst?

‘**Wanker.** How does it make me look when you transfer?’

(8) Appendix (4): 50, EP1, 00:41:18.

아유, 개소리야.
aju, gɛ-ʑʰoli-ja.
INTJ(FRUSTRATION) dog-sound-COP.NFRM
‘Ugh, what nonsense.’
Sei nicht **albern**!
‘Don’t be **ridiculous**.’

Examples (6) and (7) respectively represent cases of *omission* and *literal translation*. Both are popular strategies because they require little effort. However, especially when removing an expression, the translator has to ensure that the meaning or intention of the statement is preserved. In example (6), the meaning was conveyed in the subtitles even without

the use of *taboo language*, while in example (7), the expression *Wichser* (‘wanker’) provides a very good and close-to-meaning translation for *sibal noma* 씨발놈아 which does not require a change of category. *Euphemism*, shown here in example (8), is often used when the function of the taboo expression must be retained, but is too harsh for the target audience in the cultural context, or the translator decides that the content and intention of the statement are better conveyed by a softer version. *Compensation* (10.9%) and *explicitation* (8.0%) were also utilized frequently, mostly for similar reasons. Example (9) clearly shows that *compensation*, or ‘over-translating,’ was used to avoid a loss of meaning and to deliver the meaning of the statement in the context of the scene. In contrast, *explicitation* was used in example (10) because a direct translation could not accurately convey to the audience what the character actually meant. This was made clear by the description *Arschloch* (‘asshole’) in the German subtitles.

(9) Appendix (4): 53, EP 1, 00:49:06.

(1) 뭐야?

mwΛ-ja?

what-COP.NFRM

‘What (is it)?’

(2) 왜 저래?

wε dzʲΛ-lε?

why behave.like.that.INT.NFRM

‘Why is she acting like that?’

(1) Braucht sie Aufmerksamkeit?

(2) Was zur Hölle?

(1) ‘Is she seeking attention?’

(2) ‘What the hell?’

(10) Appendix (4): 140, EP3, 00:31:14.

하여간	운동하는	것들이	싸가지
hajʌgan	undoŋha-nun	gʌdduɭ-i	saga.dʒi
anyway	exercise-REL	thing-PL-SBJ	manners

졸라	없어,	씨발.
dzʲol-la	ʌbzʰ-ʌ,	sibal.
dick-like ⁶	not.exist-NFRM	fuck. INTJ

‘Anyway, people who exercise have no fucking manners, fuck.’

Sportler sind alle **Arschlöcher**.

‘All athletes are **assholes**.’

The strategies *loan* (3.5%), *lexical (re)creation* (1.5%), and *adaptation* (0.5%) were used the least. As can be seen in example (11), *loan* only occurred in one instance where the

⁶ Similar to dzʲonna, but weaker. Comparable to frick, instead of fuck in English.

expression was not borrowed from the source language, but from a completely different one, in this case English. This stands out because *sibal* 씨발 was otherwise frequently translated as *Scheiße* ('shit') in the series. Both the character and the scene can be attributed to the choice of the word, in which panic and anger, as well as a rapid, violent flow of speech, predominated. The monosyllabic 'fuck', ending in a velar, voiceless plosive, expresses the intensity better here than, for example, the two-syllable expressions *verdammt* ('damn') or *Scheiße* ('shit'). In example (12), the *lexical (re)creation* *scheißnervig* ('annoying as shit') is presented, which is also intended to convey emphasis or a stronger effect. The prefixoid *scheiß-* ('shit'), which is widely used in German (Nübling & Vogel, 2004:23), took over the role of the *dzionna* 존나 and intensifies the basic message. Finally, example (13) shows the only instance of the use of *adaption* in all four episodes of the series. Here, the source language statement was translated in a way that is more generally understandable and accessible to the audience by summarizing its meaning with the term *Dummheit* ('stupidity'). It can be assumed that this strategy is used so rarely here because it highlights the problem of space constraints for AVT which were discussed in chapter 2. A direct translation in this case would be much longer and clumsier than the one the translator chose. Accordingly, the limitations of the streaming service were an essential factor.

(11) Appendix (4): 150, EP3, 00:52:21.

놓으라고,	씨발
noh-ulago,	sibal
release-QUOT.IMP	fuck.INTJ
'I said let go, damn it!'	
Lassen Sie mich in Ruhe! Fuck!	
'Leave me alone! Fuck! '	

(12) Appendix (4): 102, EP2, 00:35:18.

씨발,	존나	재수	없어,	씨
sibal,	dzion-na	dziezhu	abz ^h -Λ,	si
fuck.INTJ	dick-like	luck	not.exist-NFRM	INTJ(FRUSTRATION)
'Fuck, you're so unlucky, damn.'				
Du bist so scheißnervig .				
'You're so fucking annoying.'				

(13) Appendix (4): 166, EP4, 00:23:49.

머리	나쁜	거	티	내지	말고	찌그러져	있어.
mali	napun	ga	thi	ne-dzi	mal-go	ts'iguu.ladzj-Λ	is-Λ
head	bad-REL	thing	hint	show-NEG	PROH-CONJ	crumple	be-NFRM
'Don't show how stupid you are, just stay put.'							
Sei still, dann merkt man deine Dummheit nicht.							
'Be quiet, so people won't notice your stupidity.'							

4.3 Pragmatic Analysis

In the use of *taboo language* in the series *All of Us Are Dead*, some special cases were found in which the translator's decisions can only be understood with the help of pragmatics. This is primarily due to the complex politeness system, which does not exist in German and whose implications must therefore be conveyed otherwise. A scene in the second episode, which shows an interrogation between a police officer and the chemistry teacher responsible for the outbreak of the zombie virus, demonstrates this issue. In this situation the police officer is in a higher position and refrains from using formal politeness throughout the entire conversation. However, a trend in the dialogue can be observed in which he becomes increasingly impolite towards the teacher. The moment the teacher speaks disparagingly about die *Menschheit* ('humanity'), marks the turning point of their conversation. At that point the police officer recognizes the teacher's motive to justify himself. The differing views of the two characters become clear when the police officer lapses into an accusatory dialogue. Part of this is illustrated in example (14).

(14) Appendix (4): 82-85, EP2, 00:12:22- 00:12:52.

다	죽으면	어때	어차피	이런	세상,	그런	인간들...
da	dʒuɡ-umjʌn	ʌtɛ	ʌtsʰapʰi	ilʌn	zʰe zʰaŋ	ɡʷʌlʌn	ingan-duul...
all	die-COND	how	anyway	PROX	world	that.kind	people-PL
'What if all die? This world, those kinds of people...'							
Sollen doch alle sterben. Diese Welt und diese Bastarde ...							
Teacher: 'Let them all die. This world and these bastards ...'							
나	진짜	당신	같은	인간들	너무		
na	dʒiɪntsʰa	daŋzʰin	ɡatʰuɪn	inganduul	nʌmu		
1SG	really	2SG	like	people.PL	very		
재수	없어,		아,	싫어.			
dʒɛzʰu	ʌbzʰ-ʌ,		a,	zʰilhu.			
luck	not.exist-NFRM		INTJ	hate.NFRM			
'I really can't stand people like you. I hate them.'							
Ich kann Bastarde wie Sie nicht ausstehen.							
Officer: 'I can't stand bastards like you.'							
범죄는,	씨발,	자기가	저질러		놓고	맨날	
bumdʒɔ-nuɪn,	sibal	dʒʌgi-ga	dʒʷudʒilla		noh-go	mɛnnal	
crime-TOP	fuck.INTJ	self-SBJ	commit.NFRM		put-CONJ	Always	
남	탓,	사회	탓,	세상	탓.		
nam	tʰad,	zʰagø	tʰad,	zʰezʰaŋ	tʰad.		
other	blame	society	blame	world	blame		
'Commit the crime themselves and then always blame others, society, the world.'							
Sie begehen das Verbrechen, geben aber den Leuten, der Gesellschaft, die Schuld.							
Officer: 'They commit crimes, but blame the people, society.'							

당신	아들	실종	신고	낸	날도	그랬잖아.
danʒʰin	aduɭ	ʒʰɭdʒion	ʒʰingo	ɭɛn	nal-do	ɡwɭɛd-dʒianh-a.
2SG	son	disappear	report	submit.PST	day-ADD	so.be.PST-OBV-NFRM
‘The day you filed the missing report for your son, it was exactly like that.’						
Sogar als Sie das Verschwinden Ihres Sohnes meldeten.						
Officer: ‘Even when you reported the disappearance of your son.						
‘이	세상이	내	아들을	삼켰어요.		
‘i	ʒʰeʒʰaŋ-i	nɛ	aduɭ-luɭ	ʒʰamkʰjʌsʌjo.’		
PROX	world-SBJ	my	son-OBJ	swallow.PST.FRM		
‘This world swallowed my son.’						
„Die Welt hat meinen Sohn verschluckt.“						
Officer: ‘The world has swallowed my son.’						
삼키긴	뭘	삼켜,	씨발	뭐,	아나콘다야?	
ʒʰamkʰi-gin	mwʌ-l	ʒʰamkʰjʌ,	sibal	mwʌ,	anakʰonda-ja?	
swallow-NR	what.OBJ	swallow.NFRM	fuck.INTJ	what	anaconda-COP.INT	
‘Swallow, my ass. Is it a fucking anaconda?’						
Ja, genau. Ist die Welt eine Anakonda?						
Officer: ‘As if. Is the world an anaconda?’						
저기요.	안	삼켰어요.				
dʒʌgi-jo.	an	ʒʰam-kʰjʌs-ʌjo.				
excuse-FRM	NEG	swallow-PST-FRM				
‘Excuse me. It did not swallow him.’						
Hören Sie. Er wurde nicht verschluckt.						
Officer: ‘Listen. He was not swallowed.’						
아주	그냥	웃기지도	않아요.			
adʒu	ɡuɳjaŋ	uzdgi-dʒi-do	anh-ajo.			
very	just	funny-NEG-ADD	NEG-FRM			
‘It is simply not funny.’						
Lassen Sie den Blödsinn .						
Officer: ‘Cut the bullshit .’						

Here, the translator has decided that the police officer continues to address the teacher formally but also calls him a bastard in the same sentence. The trigger for the use of *taboo language*, or the strategy of *addition*, is the word *danʒʰin* 당신, which is comparable to the German *Sie* or *Du* (formal ‘you’). It is therefore usually translated as 2.SG, but in Korean it can be considered highly offensive if used outside of a very close or intimate relationship. The ‘taboo of name-calling avoidance’ is evident here, as the police officer deliberately avoids using the teacher’s job title as a form of address (Brown, 2011:42). The term can clearly be perceived as provocative and is to be understood as an insult. This is emphasized visually by the officer ‘pointing the finger at him.’ The translator intentionally chose this combination of polite

language and insult in German to express this tension. This decision suggests a source-oriented attitude, as she could have also resorted to methods such as the German informal *du* (informal ‘you’).

Later in the scene, the complexity of the Korean insult is increasingly difficult to translate into German. In the Korean version, the level of politeness changes for the first time during the interrogation to express sarcasm. The police officer uses *ǰionǰedmal* 존댓말, a polite form that he does not need to use with the teacher who is inferior to him in terms of status and authority. The sudden appearance of this polite form leads to an automatic juxtaposition of formal and informal speech (Brown, 2011:56) which can be interpreted as sarcastic and as an intensification of the demeaning aspect.

In episode three, the use of an ‘incorrect’ polite form is directly addressed, illustrated here in example (15). This emphasizes the relevance and regularity of polite forms in everyday Korean life. Furthermore, Koreans quickly shift to a meta-level when it comes to everyday politeness. They must understand the hierarchical order and, therefore, know how they relate to one another. Precisely because of this relevance, these conversations also occur in fiction and must be treated with caution in translation.

(15) Appendix (4):139, EP3, 00:30:50.

아,	근데	이	새끼가	선배한테	반말...	뒤질래?
a,	gunde	i	ǰ ^h eki-ga	ǰ ^h anbe-hant ^h e	banmal...	dwedzil-lǰ?
INTJ	but	PROX	young.animal-SBJ	senior-VEN	informal.language	die-INT.NFRM
‘This bastard talks like that to his seniors? Do you have a death wish?’						
Redet man so mit Älteren? Willst du sterben?						
‘Is that any way to talk to your seniors? Do you want to die?’						

Relationships can also be defined through the targeted use of specific insults. One character in the series (Park Mi-jin) uses the term *Hexe* (‘witch’) almost continuously in the German subtitles of the first four episodes to refer to another character (Jang Ha-ri). (See Appendix (4) No. 164 & 169)

One possible reason why the same translation was used for different terms in the source language is that, as part of Park Mi-jin's personality, she swears a lot, making it easier to distinguish who the curse is directed at. This would also imply a characterization of Jang Ha-ri as a person, as she has a rather cold, ruthless nature. However, it could also be that the translator is using the expression to clarify the relationship between the characters. By assigning a specific insult - or, more politely, a nickname - it expresses that the two characters dislike each other, but nevertheless stick together as allies in their situation. These examples illustrate that the German translation, despite the greater variance regarding individual offensive terms and expressions, reaches its limits when it comes to transferring metalinguistic structures. Given the complex politeness system discussed in detail in chapter 2, it is no longer possible to interpret translators' decisions solely with numbers in cases like these. Instead, these instances must be examined on a pragmatic level in order to understand the background and nature of the use of *taboo language*.

5. Conclusion

After a thorough evaluation of the results, we conclude that the translation strategies *omission*, *euphemism*, *literal translation*, and *equivalence* are indeed among the translator's most regularly used strategies, which supports several previous studies. However, it was also found that *change in semantic field* and *addition* were used much more frequently in the first four episodes of the series *All of Us Are Dead* than the previously mentioned strategies. In the case of the former, this can be attributed to the fact that at the beginning of the study the translation strategy *literal translation* was defined very literally and with little flexibility in order to create a uniform framework. This means that taboo expressions in the German subtitles were only considered direct translations if they had the same word category as the source text. Everything else was assigned to a *change in semantic field*, which was more often the case due to the large discrepancy between the semantic categories preferred in German and Korean. Furthermore, the frequent occurrence of both *change in semantic field* and *addition* can be attributed to the significant linguistic and cultural differences between the two languages. The quantitative analysis, which identified the tokens and types, revealed that German has a significantly wider range of curses and insults, while Korean makes nuanced use of the language's complex inherent politeness system to express *taboo language*. These differences make it difficult for the translator to convey the meaning and pragmatic sense of the statements, and the use of translation strategies reaches its limits here. Instead, the translator had to decide whether to translate the statements as closely as possible to the original or to choose a less accurate translation that would still be meaningfully understandable for the German audience.

It should be noted that some potentially relevant factors and aspects could not be considered, as they would have exceeded the scope of this study. In addition to simple pragmatic functions, the intratextual and extratextual functions that *taboo language* has within a fictional context could have been addressed. Furthermore, this study only examined the frequency of the translation strategies used; the functions they fulfilled in the specific examples – i.e. *toning up*, *toning down*, and *maintaining* – were not further elaborated. These parameters could be included in future studies. To add further dimension to the results of this study, a study focusing on the differences between professional subtitling and subtitling by fans and amateurs would also be interesting. Since the latter usually occurs in a less controlled space such as the internet, and thus other restrictions apply to the translation of *taboo language*, it can be assumed that differences would be evident in a comparison. A study with the objective of comparing German dubbing to German subtitles could also yield interesting results, as in this case different and, in other cases, more criteria must be considered.

References

- Al-Zgoul, O., & Al-Salman, S. (2022). Fansubbers' subtitling strategies of swear words from English into Arabic in the *Bad Boys* movies. *Open Cultural Studies*, 6(1), 199–217. <https://doi.org/10.1515/culture-2022-0156>
- Brown, L. (2011). *Korean honorifics and politeness in second language learning*. John Benjamins Publishing Company.
- Chen, X. (2022). Taboo language in non-professional subtitling on Bilibili.com: A corpus-based study. *Languages*, 7(2), 1–21. <https://doi.org/10.3390/languages7020138>
- Choi, J. (2022, February 9). 'All of Us Are Dead' and the baffling versatility of 'Ssibal'. *The Korea Herald*. <https://www.koreaherald.com/view.php?ud=20220209001000>
- Dastjerdi, H. V., & Rahekhoda, R. (2010). Expansion in subtitling: The case of three English films with Persian subtitles. *Journal of Universal Language*, 11(1), 7–27. <https://doi.org/10.22425/jul.2010.11.1.7>
- Doherty, S., & Jiang, Q. (2024). A corpus-based study on the English-Chinese swearwords produced by amateur (fansubbing) and professional (prosubbing) subtitles. *Perspectives*, 1–27. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2024.2328755>
- Ferklová, S. (2014). *Subtitles vs. dubbing: Approaches to translation of swear words and slang in film* [Unpublished master's thesis]. Masaryk University.
- Guillot, M.-N. (2020). Pragmatics of audiovisual translation: Voices from within in film subtitling. *Journal of Pragmatics*, 170, 317–330. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2020.09.015>
- Guillot, M.-N. (2023). Doing swearing across languages – The curious case of subtitling. *Journal of Pragmatics*, 215, 41–54. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2023.07.003>
- Hawel, Z. S. (2019). Strategies of Subtitling Swear Words in The Wolf of Wall Street Movie. *Lark*, 11(4), 423–432. <https://doi.org/10.31185/lark.Vol3.Iss34.1101>
- Hjort, M. (2009). Swearwords in subtitling: A balancing act. in *TRAlinea, Special Issue: The Translation of Dialects in Multimedia*. https://www.intralinea.org/print/article_specials/1718
- Ibnus, N., & Sutrisno, A. (2021). Strategies of Subtitling the Word Fuck in The Wolf of Wall Street Movie. *International Journal of English Language Studies*, 3(2), 36-43. <https://doi.org/10.32996/ijels.2021.3.2.5>
- Kim, S., & Brown, L. (2022). Swearing Granny Restaurants: An International Perspective on Rudeness in Korean. In A. D. Jackson (Ed.), *The Two Koreas and Their Global Engagements* (pp. 223–252). Springer International Publishing. https://doi.org/10.1007/978-3-030-90761-7_9
- Lee, J.-K. & Kim, N.-s. (Directors), Chun, S.-I. (Writer) (2022). Episode 1, Episode 2, Episode 3, Episode 4 (Seadon 1, Episode 1-4; German translation: Danjela Brückner) [TV series

- episodes]. In Park C.-S, Ham Y.-H., Son K.-W. (Producers), *All of Us Are Dead* (*Chigūm uri hakkyonūn*). Film Monster by JTBC Studios; Kim Jong-hak Production.
- Netflix Partner Help Center. (2024, October). *German Timed Text Style Guide*. <https://partnerhelp.netflixstudios.com/hc/en-us/articles/217351587-German-Timed-Text-Style-Guide>
- Nübling, D., & Vogel, M. (2004). Fluchen kontrastiv: Zur sexuellen, krankheitsbasierten, skatologischen und religiösen Fluch- und Schimpfwortprototypik im Niederländischen, Deutschen und Schwedischen. *Torsten Leuschner: Germanistische Mitteilungen. Zeitschrift für Deutsche Sprache, Literatur und Kultur, "Deutsch im Sprachkontakt, Deutsch im Sprachvergleich"*, 19–33. <https://publikationen.ub.uni-frankfurt.de/frontdoor/index/index/docId/19891>
- Renna, D. (2021). *Language Variation and Multimodality in Audiovisual Translation: A New Framework of Analysis*. ibidem Verlag.
- Samir, A., & Shahri, T. (2023). A Comparative Study on English and Persian Subtitles of Korean Slangs: A Case of Television Variety Show Running Man. *Journal of Translation and Language Studies*, 4(1), 71–84. <https://doi.org/10.48185/jtls.v4i1.569>
- Stapleton, K. (2020). Swearing and perception of the speaker: A discursive approach. *Journal of Pragmatics*, 170, 381–395. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2020.09.001>
- Xavier, C. (2024). Swearing in the Movies: Intratextual and Extratextual Functions of Taboo. *Anglo Saxonica*, 22(1), Article 7, 1–15. <https://doi.org/10.5334/as.119>

List of abbreviations

1SG	First person singular
2SG	Second person singular
ADD	Additive particle
CONJ	Conjunction
COND	Conditional
COP	Copula
FRM	Formal
IMP	Imperative
INT	Interrogative
INTJ	Interjection
INTJ (FRUSTRATION)	Interjection
NEG	Negation
NFRM	Non-formal (informal speech)
NR	Nominalizer
OBV	Obvious marker/evidential
PL	Plural
PROH	Prohibitive
PROX	Proximal demonstrative (this)
PST	Past tense

QUOT.IMP	Quotative imperative
REL	Relative clause marker
SBJ	Subject marker
TOP	Topic marker
VOC	Vocative particle
VEN	Venitive

Appendix (1): Types and Token Korean

Types	Tokens	Types	Tokens
줄라	9	존나	8
새끼	40	쓰레기	2 (when referring to a person)
개새끼	12	년	8
씨발	80	죽	3
지랄	3	또라이	1
병신	13	찌질	2
미친	11	양아치	1
미쳤	6	개소리	2
미치겠	3	돼지	2
찐따	4		

Appendix (2): Types and Token German

Types	Token	Types	Token
Wichser	3	Hölle	16
Arschloch	15	Feigling	3
Arschlöcher	3	Unsinn	1
Scheiße	38	Fettsack	2
Scheißer	1	Idiot	9
Psycho	2	Loser	7
Mistkerl	4	Hohlbirne	1
Fick	1	Dreckskerl	1
Verfickt	1	Fuck	4
Bastard	4	Göre	1
Mist	8	Arsch	5
Mistkröte	1	Teufel	1

Mistviecher	1	Hexe	6
Blödmann	3	scheiß-	2
Blödmänner	1	Bitch	6
Kuh	1	Weichei	1
Beschissen	3	Schmarotzer	3
Penner	1	Dummheit	1
Blöde/r	2	Dummkopf	1
Blödsinn	1	Irrer	1
Freak	1	irre	1
Verdammt	10	Verrückter	1

ენობრივი ტაბუს თარგმანის ანალიზი
სატელევიზიო შოუს „ყველა ჩვენგანი მკვდარია“
გერმანულ სუბტიტრებში
სარა გიზე

(ფრანკფურტი, გერმანია)
s4285480@stud.uni-frankfurt.de || ORCID: 0009-0003-2072-7522

კარინა დომინგეს ლოპესი
(ფრანკფურტი, გერმანია)
s4285480@stud.uni-frankfurt.de || ORCID: 0009-0006-3371-3738

DOI: <https://doi.org/10.62235/mln.3.2025.9362>

რეზიუმე

შესავალი

თანამედროვე მსოფლიოში უცხო ენების შესწავლა სერიალებისა და ფილმების, ასევე მათი სუბტიტრების საშუალებით, სულ უფრო პოპულარული ხდება, რადგან უცხოური მედია არა მხოლოდ ენას, არამედ კულტურულ კონტექსტსა და მეტყველების ნიუანსებსაც ავრცელებს. აუდიოვიზუალური მასალის სუბტიტირებისას განსაკუთრებული ყურადღება უნდა მიექცეს კულტურულად მარკირებულ გამონათქვამებს. ფილმებისა და განსაკუთრებით სერიების თარგმნისას სწორედ ამ ტიპის გამონათქვამები ქმნიან სირთულეს, რადგან ხშირად შეიცავენ ისეთ კულტურულ-სპეციფიკურ სიტყვებს ან ფორმულებს, რომელთა ნიუანსები თარგმნისას იკარგება. ამის ნათელი მაგალითია ტაბუირებული ენის თარგმნის შემთხვევები. აღნიშნული სირთულის გადასაჭრელად და თარგმანში ეკვივალენტობის მისაღწევად შეიძლება გამოყენებულ იქნეს სხვადასხვა სტრატეგიები. წინამდებარე სტატიაში აღწერილია თარგმანის ის სტრატეგიები, რომელიც ყველაზე ხშირად გამოიყენება სალანძღავი სიტყვების თარგმნისას კორეული სატელევიზიო შოუს „ყველა ჩვენგანი მკვდარია“ გერმანულ სუბტიტრებში და განხილულია საკითხი, თუ რომელი ლინგვისტური და კულტურული ფაქტორები განაპირობებენ სტრატეგიის არჩევანს.

მეთოდოლოგია

კვლევა ემყარება საშინელებათა კორეული სერიის „ყველა ჩვენგანი მკვდარია“ (*All of Us Are Dead*) პირველი ოთხი სერიის ანალიზს. ანალიზისას რაოდენობრივად აღირიცხა თარგმანის სტრატეგიების გამოყენების სიხშირე და

ხარისხობრივად გაანალიზდა ენობრივ-კულტურული ფაქტორები, რომლებმაც გავლენა მოახდინა ამ სტრატეგიების შერჩევაზე. კვლევისათვის შერჩეული ემპირიული მასალა (საშინელებათა სერიალი) კარგად შეეფერება კვლევის მიზანს, ვინაიდან სერიალში ხშირად გვხვდება ყოველდღიური სალაპარაკო ენა და განსაკუთრებით ხშირია სალანძღავი სიტყვები და გამოთქმები.

ანალიზი

გერმანული სუბტიტრების შედარება წყაროტექსტთან საშუალებას გვაძლევს საფუძვლიანად გაგვანალიზოთ თარგმნის ტაქტიკები და გამოვავლინოთ კორეული კულტურულ-სპეციფიკური ენობრივი ნიუანსების თარგმანში გადატანის მექანიზმები.

მთარგმნელისთვის ფილმებისა და სერიალების სუბტიტირება გაცილებით რთულ მთარგმნელობით ამოცანას წარმოადგენს, ვინაიდან ვიზუალური და აკუსტიკური ასპექტების დამატება ენობრივ შრეზე საგრძნობლად განავრცობს იმ დონეების რაოდენობას, რომელიც მონაწილეობს თარგმანის ადეკვატურ აღქმაში, რაც მნიშვნელოვნად ართულებს ტაბუირებული ენის ტრანსფერს. შესაბამისად, სუბტიტრების განხილვისას მნიშვნელოვან როლს ასრულებს თარგმანში შეზღუდვების საკითხი. ეს არის, ერთი მხრივ, ფორმალური მოთხოვნები, რომლებიც მთარგმნელმა უნდა შეასრულოს და, მეორე მხრივ, ფუნდამენტური ენობრივი განსხვავებები, რომლებიც თარგმანის პროცესს ართულებს ან საერთოდ შეუძლებელს ხდის მას.

ამ სირთულეების დასაძლევად, მთარგმნელები იყენებენ განსხვავებულ სტრატეგიებს, თუმცა, ხშირად ერთდროულად რამდენიმე სტრატეგიის გამოყენებასაც აქვს ხოლმე ადგილი. შერჩეული სტრატეგიების გამოყენება, ერთი მხრივ, მთარგმნელს საშუალებას აძლევს, ინტერპრეტაცია გაუკეთოს წყაროტექსტის შინაარსს და თარგმანში საკუთარი შეხედულებისამებრ გადაიტანოს იგი; მეორე მხრივ, წყაროენასა და მიზანენას შორის არსებული სტრუქტურულ-გრამატიკული სხვაობები აიძულებს მთარგმნელს ცვლილებები შეიტანოს თარგმანში, რაც ზოგჯერ არსებით სხვაობას იწვევს ორიგინალსა და თარგმანს შორის.

ინტერპრეტაციის ამ პროცესზე გავლენას ახდენს როგორც მთარგმნელის, ისე სამიზნე აუდიტორიის კულტურა და ენა. ამიტომ, განსაკუთრებით პრობლემურია ისეთი კულტურულად სპეციფიკური გამოთქმების თარგმნა, როგორცაა ენობრივი ტაბუს შემთხვევები, მაგალითად, წყევლა და შეურაცხყოფა

(გინება). სწორედ აქ ერთვება აქტიურად თარგმანის სტრატეგიები – შესაძლო ენობრივი მექანიზმები, რომლებიც მთარგმნელს ეხმარება წყაროენის ტაბუირებული გამოთქმებთან მუშაობისას სირთულეების დაძლევაში.

თარგმანმცოდნეობაში ფილმებისა და სერიალების სუბტიტირების სტრატეგიების ფართო სპექტრია წარმოდგენილი. ჩვენს კვლევაში გამოვიყენეთ შემდეგი სტრატეგიები:

- **გაუქმება (omission)** – ტაბუ სიტყვები და გამოთქმები ამოღებულია სუბტიტირებიდან;
- **ევფემისტური გამოთქმა (euphemistic expression)** – გამოთქმის სიმკაცრე „შერბილებულია“ და ნაკლებ აგრესიული;
- **სიტყვასიტყვითი თარგმნა (literal translation)** – გამონათქვამი სიტყვასიტყვითაა გადატანილი;
- **ადაპტაცია (adaption)** – გამონათქვამის ადაპტაცია უფრო ნეიტრალური, მიზანენისათვის მისაღები ვარიანტით;
- **ეკვივალენტობა (equivalence)** – წყარო ენაზე ფორმულირებული გამონათქვამის სრულიად სხვა, ფუნქციური ეკვივალენტით ჩანაცვლება, რომელსაც აღარაფერი აქვს საერთო წყარო ენის გამონათქვამთან, მაგრამ ფუნქციურ-სემანტიკურად იგივეს გადმოსცემს და უკეთესად შეესაბამება მიზანენაში კონტექსტს;
- **ლექსიკური სიტყვათწარმოება (lexical (re)creation)** – ახალი სიტყვის შექმნა;
- **კომპენსაცია (compensation)** – მიზანენაში გამონათქვამი განვრცობილია და უფრო მეტი შინაარსით არის გადატანილი, ვიდრე წყარო ენაში იყო, დანაკარგის ასანაზღაურებლად;
- **დამატება (addition)** – დამატებითი ინფორმაციით განვრცობა;
- **ახსნა (explicitation)** – ნაგულისხმევი შინაარსის ზუსტი განმარტება, რომელშიც ნათლად არის ახსნილი, თუ რა იგულისხმება წყაროტექსტში;
- **სესხება (loan)** – ტერმინის პირდაპირი გადმოტანა, სესხება;
- **სემანტიკური ველის შეცვლა (change in semantic field)** – რომლის დროსაც გამოთქმის სიტყვიერი შრე იცვლება, მაგრამ შეურაცხყოფის მნიშვნელობა ან სემანტიკური კატეგორია იგივე რჩება.

ტაბუირებული ტერმინების გამოყენება, ისევე როგორც მათზე რეაქცია, გარკვეულ ემოციებთან არის დაკავშირებული. ტაბუირებულ ენაში იგულისხმება გამოთქმები, რომლებიც სოციალურად უხერხულ თემებს ეხება და საზოგადოებაში ამ გამოთქმების გამოყენება მიუღებლად მიიჩნევა. სალანძღავი სიტყვები – წყევლა და შეურაცხყოფა – შეიძლება დაიყოს ჯგუფებად, რომელთა კატეგორიზება ხორციელდება მათი სემანტიკური მნიშვნელობის მიხედვით. ხშირად იდენტიფიცირებულ კატეგორიებში შედის ზოგადი ვულგარულობა და შეურაცხყოფა, სექსუალური აქტები და სასქესო ორგანოები, სკატალოლოგია, ღვთის გმობა, შეურაცხყოფა, ალკოჰოლისა და ნარკოტიკების მოხმარება, ცხოველების სახელები, ასევე შეურაცხყოფა, რომელიც დაკავშირებულია დაავადებასთან, ფიზიკურ და ფსიქიკურ შეზღუდვებთან, ძალადობასთან და დანაშაულთან. ეს კატეგორიები საინტერესოა იმდენად, რამდენადაც ამ კატეგორიიდან ტერმინების ხშირი გამოყენება მიანიშნებს, თუ რომელი თემებია კონკრეტულ კულტურაში ტაბუირებული.

რაც შეეხება განსხვავებებს გერმანულსა და კორეულს შორის, მნიშვნელოვანია შემდეგი ასპექტები: პირველ რიგში, ამ ენებში არსებითი სხვაობა დასტურდება ტაბუირებული გამონათქვამების კატეგორიზაციის თვალსაზრისით. კორეულში სალანძღავი სიტყვები ძირითადად შეიცავს ცხოველების სახელებს, ფსიქიკურ დაავადებებსა და სექსუალობას, გერმანულში კი ხშირად გამოიყენება სკატალოგიური ან ღვთისმგმობი ტერმინები. გარდა ამისა, კორეულ ენას, გერმანულთან შედარებით, გაცილებით მეტად განვითარებული თავაზიანობის სისტემა გააჩნია, რაც გასათვალისწინებელია, განსაკუთრებით პრაგმატული ინტერპრეტაციების თვალსაზრისით.

დასკვნა

სტატიის ფარგლებში ჩატარებული ანალიზის შედეგად გამოვლინდა, რომ 201 შემთხვევაში, როდესაც გამოყენებული იყო ტაბუ ენა, თარგმნის პროცესში ყველაზე ხშირად გამოიყენებოდა შემდეგი სტრატეგიები: **სემანტიკური ველის შეცვლა** (35.8%). **დამატება** (26.4%), **ეკვივალენტობა** (23.9%), **გაუქმება** (21.9%), **სიტყვასიტყვითი თარგმნა** (20.4%) და **ეფემისტური გამოთქმა** (18.4%). შედარებით ნაკლებად გამოიყენებოდა **კომპენსაცია** (10.9%) და **ახსნა** (8.0%), ხოლო იშვიათად – **სესხება** (3.5%) და **ლექსიკური სიტყვათწარმოება** (1.5%). ადაპტაცია მხოლოდ ერთ შემთხვევაში დადასტურდა (0.5%).

კორეული და გერმანული ტექსტების ტოკენ-ტიპის ურთიერთმიმართების (TTR) შედარებისას დადგინდა, რომ გერმანულში ბევრად მეტი ვარიაციაა გამოყენებული ტაბუ-ტერმინების თარგმნისას, ვიდრე კორეულში. კორეულ ენაში ხშირად გამოიყენება ერთი და იგივე ტაბუირებული ტერმინები, თუმცა განხილული სერიალის გერმანულ სუბტიტრებში ისინი, როგორც წესი, ითარგმნება ან პერიფრაზირდება სხვადასხვა, კონტექსტზე დაფუძნებული გამოთქმების გამოყენებით. ამის მიზეზი წყარო- და მიზანენებს შორის ენობრივი და კულტურულ-სპეციფიკური ხასიათის განსხვავებაა. ამ განსხვავებას კი განაპირობებს ის გარემოება, რომ კორეულში კონტექსტს დიდი მნიშვნელობა აქვს გამონათქვამის ფუნქციის განსაზღვრისას, გერმანულში კი უპირატესობა შეურაცხყოფის ექსპლიციტურ გადმოცემას ენიჭება.

პრაგმატულ თავისებურებებთან დაკავშირებით აღინიშნა შემთხვევები, როდესაც თარგმნის სტრატეგიები საკმარისი არ აღმოჩნდა ტაბუირებული გამონათქვამების გადასატანად. კერძოდ, შემთხვევები, სადაც კორეული თავაზიანობის სისტემის მეშვეობით გამოხატული შეურაცხყოფა გერმანულად მხოლოდ სალანძღავი სიტყვებით იყო გადმოცემული.

შეჯამების სახით შეიძლება ითქვას, რომ სტრატეგიების გამოყენების სიხშირე განპირობებულია კულტურული და ლინგვისტური სხვაობებით, კერძოდ, გერმანულ და კორეულ ენებში ტაბუირებული ენის სემანტიკურ კატეგორიებს შორის შეუსაბამობით. ეს, სხვა საკითხებთან ერთად, იმ ფაქტშიც აისახება, რომ თუ კორეულში ტაბუირებული ენა თავაზიანობის დარღვევაში ვლინდება, გერმანულში ეს კომპენსირდება შეურაცხყოფის ტერმინების მრავალფეროვნებით. თუმცა, აქ აუცილებლად უნდა აღინიშნოს, რომ ჩვენი კვლევა მხოლოდ დასახელებულ ემპირიული მასალის ანალიზს ეყრდნობა და არ მოიცავს ყველა ასპექტსა და ფაქტორს, რომლის განხილვაც წინამდებარე სტატიის ფარგლებში შეუძლებელი იყო.

შემდგომი კვლევისათვის საინტერესო იქნება, მაგალითად, ტაბუირებული ენის ინტრატექსტუალური და ექსტრატექსტუალური ფუნქციების ანალიზი, თარგმნის სტრატეგიების როლი კონკრეტულ კონტექსტებში, ასევე პროფესიონალური და სამოყვარულო სუბტიტრების შედარება, მათ შორის არსებული განსხვავებების გამოვლენა და შედარება გერმანულ სინქრონიზაციასთან.

Appendix

(3) Translation Strategies

	Translation Strategy	Meaning	Example (from Subtitles)	Explanation
A	Omission/Deletion	Expression is removed	그렇지, 없지? 씨발. guɾɫhɔɰɰi, ɔbɔɰi? sibal (No.4)	<i>sibal</i> → not translated
			Ganz genau, habe ich nicht. (That's right, I did not)	
B	Euphemistic expression/Softening	Harshness of expression is “softened” or paraphrased less aggressively	미친 새끼. mitsʰin zʰɛki (Nr. 52)	<i>mitsʰin zʰɛki</i> → lit. crazy bastard
			Idiot. (Idiot)	
C	Literal/direct translation	Direct translation, Grammar etc. is adjusted	아이씨, 뭐 하나, 병신아, 진짜. aisi, mwɔ ha-nja, bjɔŋzʰina, ɰjɪntsja (Nr. 122)	<i>bjɔŋzʰin</i> → lit. idiot
			Was machst du, du Idiot? (What are you doing, you idiot?)	
D	Adaption	Expression is replaced with a neutral or more accessible expression in the target language	머리 나쁜 거 티 내지 말고 찌그러져 있어. mɔli napuɪn gɔ tʰi nɛ-ɰɰi mal-go tɕiɡu.ɫɰɰja isɔ. (Nr. 166)	<i>mɔli napuɪn gɔ</i> → lit. bad head/hair
			Sei still, dann merkt man deine Dummheit nicht. (Be quiet, so people won't notice your stupidity.)	
E	Official equivalence	Expression is translated with another that has nothing to do with the original, but has the same/similar meaning in the target language	야, 네몸으로 거길 어떻게 올라가, 이돼지야. ja, nemomuɾo gɔgil ɔɫɔhge ollaga, i dweɰɰija (Nr. 187)	<i>dweɰɰi</i> → lit. pig
			Mit dem Körper nicht, Fettsack. (Not with your body, fatty)	
F	Lexical (re)creation	Creating a new term to replace the original term in the target language	너는 평생 일진들 뒷수 발이나 드는 밑바닥 찌질이야. nɔnuɪn pʰjɔŋzʰɛŋ ɪɰɰiɪnduɪl dydʒʰu balina dumuɪn midbadag tɕiɰɰɰɰija (Nr. 197)	<i>tɕiɰɰɰɰ</i> → lit. Loser

			Du bist nur ein Loser-Arschloch , das vor Mobbern kuschelt. Sein Leben lang. (You're just a loser asshole who chickens out in front of bullies. All your life.)	
G	Compensation	“Over-translating”, to prevent loss of meaning	씨발, 씨발 개새끼야, 개새끼야, 개새끼야 sibal, sibal, gɛʒʰɛkija, gɛʒʰɛkija, gɛʒʰɛkija (Nr. 13)	lit. = fuck, fuck, bastard, bastard, bastard
			Fick dich, du verfuckter Bastard. (Fuck you, you fucking bastard)	
H	Addition	Expression is added	아유! aju! (Nr.10)	aju =lit. expression of frustration
			Scheiße! Dieses Arschloch. (Shit. This asshole.)	
I	Explicitation	Clarification of the intended meaning	뭐야, 씨발. mwaja, sibal. (Nr. 178)	lit. = What is this, fuck.
			Was zu Hölle ? (What the hell?)	
J	Calque/Loan	Expression is “borrowed” and adopted unaltered in the target language	어, 와 씨발. a, wa sibal. (Nr. 78)	Here it was not translated as ,shit‘, intentionally – unlike in the rest of the subs.
			Fuck!	
K	Change in semantic field	Word field changes, but meaning remains, category of offense changes	그 새끼들 다 죽일 거야. gu ʒʰɛkidul da dʒugil ɡaja. (Nr. 18)	ʒʰɛki → lit. young animal (Kat = animal), <i>Arschloch</i> (Kat. = Skatologie)
			Ich bringe diese Arschlöcher um. (I’m going to kill these assholes.)	

(4) Subtitles

Nummer	Episode	Timestamp	Deutsch	Strategie	Koreanisch
1	1	00:00:32	Du wolltest wegen mir sterben.	A	나 때문에 줄라 못 살겠다고
2	1	00:00:34	Dieser Typ ist ja total lost.	B(K)	하, 개념 없는 새끼 네, 이거
3	1	00:00:34	Wichser. Wie lässt es mich aussehen, wenn du wechselst?	C	야, 이 씨발 놈아. 그래 놓고 전학 가면 나만 오해받잖아
4	1	00:00:42	Ganz genau, habe ich nicht.	A	그렇지, 없지? 씨발
5	1	00:00:54	Arschloch	E(K)	야, 이 새끼 야, 야, 이 새끼 야
6	1	00:00:56	Guck mich an, Arschloch.	H	너, 야, 야, 봐 봐
7	1	00:01:10	Lass die Scheiße.	I	어이구, 어이구, 어이구? -- 지랄 하네
8	1	00:01:13	Du Psycho.	H+G	어이구?
9	1	00:01:20	Steh auf. Mistkerl!	A, B(K)	일어나, 일어나 -- 씨발 , 개새끼 야
10	1	00:01:27	Scheiße! Dieses Arschloch.	H	아유!
11	1	00:01:31	Bist du irgendwie durchgedreht, oder was?	A, A	씨발 새끼 가 쳐들었다
12	1	00:01:41	Arschloch.	E(K)	개새끼 야
13	1	00:01:43	Fick dich, du verfickter Bastard.	C, E, gesamt G	씨발 , 씨발 개새끼 야, 개새끼 야, 개새끼 야
14	1	00:01:51	Scheiße.	E(K)	씨발
15	1	00:02:28	Stück Scheiße!	H+G	뭐해?
16	1	00:02:25	Mann, jetzt hör schon auf.	A	아씨 , 그만 좀, 씨발
17	1	00:02:56	Mist.	H	이씨
18	1	00:04:32	Ich bringe diese Arschlöcher um.	E(K)	그 새끼 들 다 죽일 거야
19	1	00:08:52	Blödmann	C	아유, 병신
20	1	00:09:43	Ich sagte doch, sie sollen mich aufwecken. Blödmänner.	H, G	아이씨 , 이것들 깨우라니까 안 깨우고
21	1	00:11:30	Mist. Hör auf mich, ja?	H	아이씨 , 말 되게 안 듣네
22	1	00:11:41	Was zur Hölle? Kleiner Scheißer.	H, C	아이씨 , 뭐야 나쁜 새끼
23	1	00:16:37	Und Genies drehen oft durch, -- Dann musst du dir ja keine Sorgen machen.	B+C	천재가 잘 미친 다잖아 -- 너는 평생 미칠 일은 없겠다?
24	1	00:20:18	Kleine Mistkröte.	H	자식이 차프 아유
25	1	00:21:02	Sei fair, blöde Kuh.	H, G	야, 너, 씨 ... 양아치 냐?

26	1	00:22:04	Beschissener Penner.	E(K), I(K)	아, 씨발 , 저 거지 새끼 가 진짜, 씨
27	1	00:23:32	Ist es meine Schuld, dass Jin-su verschwand?	A	진수 그 새끼 없어진 게 나 때문이야? 어?
28	1	00:23:37	Warum hast du mich dann verpetzt?	A	그게 야한테 왜 날 꼬지르고 지랄 이야, 이씨
29	1	00:23:45	Arschloch. Was weißt du?	E(K)	야, 이 씨발 , 네가 뭘 아는데!
30	1	00:23:48	Ihr macht mich wütend.	A	아, 줄라 어이 털리네 이것들이, 씨
31	1	00:24:01	Mann.	B(K)	씨발
32	1	00:24:22	Du bist pervers.	A	아, 변태 새끼 , 이씨
33	1	00:24:36	Arschloch.	E(K)	아, 이 새끼 이거 진짜
34	1	00:24:44	Film weiter, Arschloch.	C	찍으라고, 이 새끼 야
35	1	00:24:47	Willst du sterben?	A	이 새끼 가 똤지려고, 이씨
36	1	00:25:44	Blöder Feigling	E(K)	아유, 씨 , 졸보 병신 새끼 , 씨
37	1	00:25:19	Verzieh dich.	C	꺼지세요
38	1	00:25:54	Du siehst darin echt sexy aus.	A	너 줄라 섹시하게 나왔어
39	1	00:26:04	Was für ein Freak freundet sich mit alten Frauen an?	B	미친 새끼 무슨 아줌마랑 폐친을 먹아
40	1	00:27:46	Hey, er hat gestern fett gegen mich verloren.	A	어제 이 새끼 나한테...
41	1	00:26:43	Mach schneller, verdammt.	H+G	아, 뭐 하나? 아이씨
42	1	00:28:20	Unsinn.	B	개소리 야
43	1	00:28:25	Er hat bestimmt keine Socken an.	A	이 새끼 양말 안 신었다에 500원 건다
44	1	00:40:33	Vielleicht Zwang Hr. Lee Hyeon-ju dazu, einen Porno zu drehen.	A	내 생각에는 과학이, 씨발 현주 야동 찍은 거 아니야?
45	1	00:40:37	Blödmann.	C	아유, 이 병신아

46	1	00:40:41	Fettsack.	E	아유, 돼지 새끼 진짜
47	1	00:40:44	Warum beleidigst du mich? - Weil du pervers bist, Idiot.	A, C	왜 욕을 해, 병신아 -- 뭐, 병신아 네가 변태니까 욕하지, 병신아
48	1	00:40:46	Wurdest du je entführt? -- Nein, du Idiot.	C	납치당해 봤어? -- 안 당해 봤지, 병신아.
49	1	00:41:11	Sie ist <u>durchgedreht</u> .	B+C	아니, 약간 미친 거 같아
50	1	00:41:18	Sei nicht <u>albern</u> !	B	아유, 개소리야
51	1	00:41:29	Was für ein Psycho.	C	와, 소름, 미친 거 아니야?
52	1	00:44:54	Idiot	B	미친 새끼
53	1	00:49:06	Braucht sie Aufmerksamkeit? --was zur Hölle?	H+G	뭐야? --왜 저래?
54	1	00:49:09	Bist du <u>verrückt</u> ?	B+C	너 미쳤냐?
55	1	00:49:43	Es macht mich <u>verrückt</u> . -- Du machst mich <u>verrückt</u> .	B+C	미치겠다 -- 난 너 때문에 미치겠다
56	1	00:51:18	Sie muss <u>total</u> besoffen sein. -- Was ist mit ihr? Dafür wird sie gefeuert.	B(K)	술 <u>졸라</u> 쳐마셨나 봐 --야, 학교 잘렸대? 왜 저래, 씨
57	1	00:51:32	Was zur Hölle?	H+G	어, 뭐야
58	1	00:51:55	<u>Scheiße</u> . Sind Sie <u>verrückt</u> ?	E(K), C	씨발, 미쳤나, 이씨
59	1	00:55:18	Wenn zwei Loser daten, werden sie noch größere Loser.	E	전따 커플이면 두 배로 전따 되는 거 알지?
60	1	00:55:15	<u>krass</u> . -- Sie hat sich den Kopf gestoßen. -- Was für ein Schock.	B(K), A, B	어, 씨발, 어 - 어, <u>존나</u> 세게 박았어 -- 아 <u>존나</u> 놀랐네, 씨
61	1	00:55:28	Was machst du da, Hohlbirne?	E	아, 병신아, 뭐 하나, 아
62	1	00:55:48	Was zur Hölle?	H+G	으아, 씨
63	1	00:56:32	<u>Scheiße</u>	E(K)	아, 씨발
64	1	00:58:51	Es wäre lustig, wenn zwei Loser sich mögen würden. Wenn zwei Loser daten, werden sie noch größere Loser.	C	전따끼리 좋아하면 진짜 웃기겠다. 전따 커플이면 두 배로 전따 되는 거 알지?
65	1	01:02:58	<u>Scheiße</u> .	E(K)	씨, 씨발
66	2	00:00:40	Mist! Das tut verdammt weh!	B(K), E(K)	아! 씨발, 야 <u>존나</u> 아파
67	2	00:00:42	Mist!	B(K)	아, 씨발, 아, 아, 씨발

68	2	00:00:45	Hör auf! Das tut weh!	A, A	하지만, 개새끼야, 아, 존나 아파
69	2	00:00:49	Was zu Hölle?	I(K)	뭐야, 씨발.
70	2	00:00:53	Was zur Hölle? Scheiße!	I(K), E(K)	아, 씨발, 저거 뭐야. 아, 씨발, 에이씨
71	2	00:04:41	Scheiße! - Scheiße!	E(K), E(K)	씨발. -- 씨발!
72	2	00:05:13	Scheiße.	E(K)	아이씨, 씨발
73	2	00:05:42	Verdammt	H	이씨
74	2	00:05:53	Hau ab. Scheiße.	E(K)	꺼져, 꺼져, 꺼져, 씨발
75	2	00:08:47	Bleib weg, du Dreckskerl. -- Du sollst mir nicht zu nahe kommen.	B(K), A	오지 마, 저리 가, 이 새끼야. --오지 말랬잖아, 이 개새끼야
76	2	00:08:56	Scheiße, Was ist hier los?	H	아이씨, 뭔 상황이야, 이거
77	2	00:09:35	Was zur Hölle? Wer bist du? Arschloch.	H+G, H	우진아 (name) -- 야, 야너, 너 뭐야
78	2	00:09:42	Fuck!	J	어, 와 씨발
79	2	00:09:43	Sie sind <u>so</u> aggressiv.	B	와, 존나 달려들어
80	2	00:09:47	Irgendein <u>Verrückter</u> hat einen Feuerlöscher auf mich gehalten. -- Einen Feuerlöscher? -- Ja, verdammt.	C, A, E(K)	어떤 미친 새끼가 계단에서 소화기 뿌려 가지고, 씨발 --소화기? --그래, 씨발
81	2	00:10:19	Scheiße.	E(K)	와, 씨발 -- 와, 씨
82	2	00:12:22	Sollen doch alle sterben. Diese Welt und diese Bastarde...	H, I	다 죽으면 어때 어차피 이런 세상, 그런 인간들
83	2	00:12:34	Ich kann Bastarde wie Sie nicht ausstehen.	H, I	나 진짜 당신 같은 인간들 너무 재수 없어, 아, 싫어
84	2	00:12:39	Sie begehen das Verbrechen, geben aber den Leuten, der Gesellschaft, die Schuld. Sogar als Sie das Verschwinden Ihres Sohnes meldeten. ' Die Welt hat meinen Sohn verschluckt.' Ja, genau. Ist die Welt eine Anakonda?	A, A	범죄는, 씨발, 자기가 저질러 놓고 맨날 남 탓, 사회 탓, 세상 탓. 당신 아들 실종 신고 낸 날도 그랬잖아. '이 세상이 내 아들을 삼켰어요.' 삼키긴 뭘 삼켜, 씨발 뭐, 아나콘다야?
85	2	00:12:52	Hören Sie. Er wurde nicht verschluckt. Lassen Sie den Blödsinn.	H	저기요. 안 삼켰어요. 아주 그냥 웃기지도 않아요.

Sarah Giese, Carina Dominguez Lopes, Analysis of the Translation of Taboo Language in the German subtitles
of the TV-show *All of Us Are Dead*

86	2	00:17:27	Ihr seid so schlecht.	A	그거 그냥 쓰레기야
87	2	00:17:27	Euer Leben wird beschissen. Kapiert?	H	인생 좀 치는 거라고!
88	2	00:17:44	Was zu Hölle machen die?	H+G	저것들 뭐야?
89	2	00:17:37	Was ist denn mit dem?	A	아이씨, 저런 미친놈이
90	2	00:19:49	Diese Gören.	B(K)	아, 이 쌍놈의 새끼들이 아주 ...
91	2	00:20:42	Was soll das Idiot? Mach die Tür zu -- Ich habe mich erschreckt.	C	야, 뭐 해, 병신아 빨리 문 닫아 - 놀랐잖아, 씨
92	2	00:24:00	Warum mischt du dich ein, Arsch? -- Was? Arsch?	E(K), E(K)	네가 뭔데 말려! 씨발 -- 뭐? 씨, 뭐, 씨발?
93	2	00:24:05	Hast du mich gerade Arsch genannt?	E(K)	씨발이라 그랬냐, 씨발?
94	2	00:24:13	Für wen zum Teufel hält sie...	H+G	아니 이건 아니, 이니, 뭐...
95	2	00:26:20	Hexe!	B	쌍년아!
96	2	00:26:55	Bist du verrückt?	B+C	이게 미쳤나
97	2	00:32:33	Doller!	A	아, 씨발, 더 와, 더 와 --
98	2	00:32:36	Und jetzt? Wo? Sie sind überall. -- Abgeschlossen! -- Scheiße! Was machen wir jetzt?	H	아, 어디로 가라고 다 막혔는데, 이씨 -- 여기 잠겼다고! -- 아씨, 어떡해!
99	2	00:33:17	Ich kann sie nicht viel länger halten. Schnell!	A	야, 씨발 나 못 버틸 거 같아. 빨리 좀 열어 봐, 좀! 씨
100	2	00:34:01	Fuck! -- Fuck!	J	아, 씨발! --으아아, 아, 씨발!
101	2	00:34:35	Das war so scheiße gruselig.	H	밀어! --야, 의자, 이거!
102	2	00:35:18	Du bist so scheißnervig.	A, F(K)	씨발, 존나 재수 없어, 씨
103	2	00:35:21	Hexe. -- Du fasst mich an?	B, A	진짜 미쳤나? --씨발, 어딜 만져! 씨
104	2	00:35:33	Wie nervig	A, A	아 씨발, 존나 짜증 나!
105	2	00:38:11	Sei ein Mann. Feigling	B	남자 새끼가 겁은 많아 가지고
106	2	00:39:03	Lass mich los.	A	아, 씨발 좀 가만있으라고

107	2	00:40:10	Ruhe, Zombie-Bitch	C +J	조용히 해, 이 좀비 년아
108	2	00:40:31	Scheiße	H	아이, 저, 씨
109	2	00:42:46	Wir sind keine Zombies, Bitch.	I	아, 아니라고, 이 씨발
110	2	00:41:16	Verrückte Bitch	C	미친년
111	2	00:42:27	Ich weiß nicht. Falsche Stelle?	A	몰라, 씨발! 여기가 아닌가 봐
112	2	00:42:56	verrückte Bitch. Wir sind keine Zombies!	C	아, 저 미친년이 우리 아니라니까?
113	2	00:49:14	Scheiße. Die klettern gleich rüber.	H	아이씨, 아, 넘어올 거 같아, 씨
114	2	00:50:38	Bist du verrückt?	B+C	너 미쳤어?
115	2	00:54:54	Scheiß drauf. Ich habe bisher immer nur bei Spielen alles gegeben.	H, G	아, 모르겠다, 씨. 노는 거 말고 최선을 다해 본 게 없어 가지고, 씨
116	2	00:57:57	Geh du doch, Arschloch.	E(K)	아, 그럼 네가 먼저 가, 새끼야
117	2	00:58:12	Sei kein Weichei. - Hey.Halt dich fest.	H, G	겁이 많아 --아, 아, 야, 니, 아이씨
118	2	00:58:48	Scheiße. Du hast mich erschreckt... Krass. Ich gehe weiter.	E(K)	아, 씨발, 갑작이야, 씨발, 씨 ... 아이씨, 놀랐네, 씨. 아, 빨리, 빨리빨리 내려갈게, 씨
119	2	00:59:30	Scheiße! Ich stecke fest.	H	아씨, 이거, 왜 안 빠져? 씨
120	3	00:02:40	Oh, Scheiße.	E(K)	아, 씨발
121	3	00:03:24	Sie hält sich fest, du Idiot. Was machst du?	C	아, 잡고 있다고, 병신아, 뭐 해?
122	3	00:03:33	Was machst du, du Idiot?	C	아이씨, 뭐 하냐, 병신아, 진짜
123	3	00:04:32	Warte ab, ok? Idiot.	C	아, 기다려, 좀 병신아, 씨
124	3	00:04:52	Scheiße. Du solltest Sie doch abschütteln.	H	아이씨 떨어트리랬더니
125	3	00:05:01	Ich umarme dich nicht, du Idiot.	C	뭘 끌어안아, 병신아
126	3	00:05:29	Du bist unausstehlich, Schmarotzer.	C	재수 없어, 기생수 새끼, 씨
127	3	00:05:37	Hey. Was hast du gerade gesagt?	A	야, 너, 씨발, 뭐랬냐?
128	3	00:07:57	Mist.	H	아씨
129	3	00:09:59	Verdammt. Was zum...	E(K)	아이, 씨발! 아!
130	3	00:10:00	Was zur Hölle? - Scheiße.	H, E(K)	아, 뭐야 - 아유, 씨발, 하
131	3	00:12:03	Wir sind am Arsch.	A, C	아, 씨발, 좆 됐다
132	3	00:15:22	Verdammt.	H	아이씨, 짜증나

Sarah Giese, Carina Dominguez Lopes, Analysis of the Translation of Taboo Language in the German subtitles
of the TV-show *All of Us Are Dead*

133	3	00:16:22	Musstest du unbedingt das werfen?	A	아, 새끼, 던져도 꼭 그걸 던지냐?
134	3	00:19:10	Dieser sture Idiot.	B(K)	아유, 저 독한 새끼, 저거
135	3	00:19:39	Du kleiner...	A	이 새끼가
136	3	00:26:37	Scheiße.	H	아이씨
137	3	00:30:15	Scheiße. Das sind so viele Zombies.	H, B(K)	와, 씨, 좀비 좃 라 많아
138	3	00:30:40	Mann, du siehst <u>voll</u> wie eine Raucherin aus.	B(K)	아씨 , 좃 라 피우게 생겼구먼
139	3	00:30:50	Redet man so mit Älteren? Willst du sterben?	A	아, 근데 이 새끼가 선배한테 반말... 왜질래?
140	3	00:31:14	Sportler sind alle Arschlöcher.	I(K)	하여간 운동하는 것들이 싸가지 좃 라 없어, 씨발
141	3	00:31:44	Krass, voll die kaltherzige Bitch.	C	아유, 씨, 차가운 년
142	3	00:37:00	Du scheiß...	C	야, 너 지금, 싸발 , 진짜
143	3	00:37:22	Scheißschmarotzer.	C, H, F	기생수 새끼
144	3	00:37:33	Du bist echt eine scheiß...	E(K)	너 진짜, 씨발 , 잔짜 너...
145	3	00:41:03	Warum bin ich...Scheiße	E(K)	왜, 씨발 , 왜, 왜, 왜 내가, 씨발
146	3	00:51:00	Verdammt.	E(K)	아씨 , 아, 씨발 !
147	3	00:51:01	Für wen zur Hölle hältst du dich?	G(K)	네가 뭔데 지랄 이야
148	3	00:51:28	Du Bitch.	C	쌍년 이 진짜, 씨
149	3	00:52:06	<u>Mann</u> ! Ich war das nicht!	B(K)	씨발 , 나 아니라고, 씨
150	3	00:52:21	Lassen Sie mich in Ruhe! Fuck!	J	놓으라고, 씨발 !
151	3	00:52:40	Der dreckige Schmarotzer hat mich geschubst.	C + H	그딴 기생수 새끼가 나 밀치기나 하고, 씨
152	3	00:54:04	Scheiß drauf.	G(K)	씨발
153	3	00:55:59	Scheiße!	E(K)	씨발 !
154	4	00:01:32	Verdammt. Verrückte Arschlöcher.	E(K), H	씨발 , 진짜 짜증 나 죽겠네, 이씨
155	4	00:01:47	Scheiße. Diese Mistviecher sind so schnell.	B(K), I	아, 좃 라 빨라, 개새끼들
156	4	00:01:59	Habt ihr das gesehen? Sagt mir, dass ihr das gesehen habt, verdammt.	A, G(K)	봐지? 씨발 , 봤다 그래, 개새끼들아
157	4	00:09:02	Was zur Hölle haben wir falsch gemacht?	I(K)	씨발 , 우리가 뭘 잘못했다고
158	4	00:12:49	Er ist <u>verrückt</u> geworden.	B+C	아, 제 미쳤 나 봐

159	4	00:13:23	Total irre.	B	또라이네
160	4	00:16:54	Mist.	H	아, 야, 이씨
161	4	00:16:59	Scheiße.	E(K)	씨발
162	4	00:20:52	Wow, perfekt.	A	씨발, 좋아
163	4	00:21:30	Scheiße.	E(K)	아이, 씨발
164	4	00:23:29	Diese Hexe.	G + I(K)	아, 씨발
165	4	00:23:44	Du hast ein einfaches Leben, also sitz dir deinen Arsch breit und warte.	H	팔자 좋으니까 맨날 뭉개져 앉아 기다릴 생각만 초하고 있는 거잖아
166	4	00:23:49	Sei still, dann merkt man deine <u>Dummheit</u> nicht.	D	머리 나쁜 거 티 내지 말고 찌그러져 있어
167	4	00:23:51	Hexe.	G(K)	씨발, 야
168	4	00:24:12	Du Hexe.	E(K)	아, 이 씨발 년이
169	4	00:24:33	Komm her, Hexe!	E(K)	나와 봐, 씨발 년아, 야
170	4	00:24:50	Mist.	H	아, 진짜, 이씨
171	4	00:24:04	Mann. Findet ihr nicht, dass ich ein Like verdiene?	B(K)	아유, 씨발, 이 정도 했으면 눌러 줄 수 있는 거 아니야?
172	4	00:24:18	Was zur Hölle? Welches Arschloch hat hier Müll weggeworfen?	E, E(K)	아, 캄짝이야, 씨, 쓰레기 왜 여기 있어, 씨발 개새끼야
173	4	00:26:36	Scheiße. Wo gehe ich hin?	I	아, 미치겠네, 어디로 가나?
174	4	00:26:48	Scheiße.	H	아, 아이씨
175	4	00:31:44	Sie verrückter Mistkerl.	B+C	미친 새끼가
176	4	00:32:20	Nein. Sie haben diese Hölle geschaffen.	I	아니, 이런 좆같은 세상을 만든 건 당신이야
177	4	00:33:43	Was guckst du so, Arschloch? Steig ein.	E(K)	뭘 봐, 이 새끼야 얼른 들어가
178	4	00:34:34	Was zur Hölle?	I(K)	뭐야, 씨발
179	4	00:36:23	Ok, holen wir den Laptop! Verdammt.	H	알았으니까 노트북 찾으러 가자고, 빨리! 이런, 씨
180	4	00:37:08	Scheiße. Das war knapp.	E(K), A	좆 났 뻔했네, 씨발
181	4	00:37:32	Was zur Hölle!	H+G	뭐야!
182	4	00:38:56	Wenn ich sterbe, müssen Sie überleben und es ihnen sagen.	A	나 죽으면 너라도 가가지고 이 얘기를 전해야 될 거 아니야 이 새끼야
183	4	00:39:01	Dummkopf.	B(K)	이 새끼가 진짜...
184	4	00:39:08	Reißen Sie sich zusammen.	A	이 새끼가 진짜 정신 똑바로 안 차려? 새끼야, 씨

185	4	00:42:11	Sie ist so cool. <u>Krass</u> .	C	존나 멋있어, 아이씨
186	4	00:46:52	Du bist ein beschissener Feigling.	I(K)	줄라 비겁해, 이 기새끼
187	4	00:48:08	Mit dem Körper nicht, Fettsack.	E	야, 네몸으로 거길 어떻게 올라가, 이 돼지야
188	4	00:52:50	Was zur Hölle?	H+G	뭐야?
189	4	00:53:19	Diese Bastarde.	E(K)	개새끼, 개새끼
190	4	00:54:06	Gib her, Wichser! Ich bring dich um!	C	내놔, 씨발 죽여 버릴 거야
191	4	00:54:19	Scheiße.	H	아이씨
192	4	00:54:48	Scheiße.	H	아이씨
193	4	00:55:50	Mistkerl. Hör auf deinen Schulleiter!	B(K)	이놈의 새끼가 교장 선생님이 시키는데, 쫓
194	4	00:56:00	Scheiße! Sie sollen loslassen. Mann.	E(K)	아이, 씨발 내놓으라니깐, 씨. 아유, 씨
195	4	01:03:13	Was machst du? Tu was gegen den Irren!	A, C	뭐해, 이 새끼 잡아 이 미친 새끼 빨리 잡아!
196	4	01:03:46	Der Wichser meinte, ich soll sein Auto holen.	C	나가서 자가 차를 가지고 오래, 씨발, 어?
197	4	01:04:01	Lass die Scheiße.	C+H	제발 쓰레기 짓 좀 그만해
198	4	01:04:13	Du bist nur ein Loser-Arschloch, das vor Mobbern kuschelt. Sein Leben lang.	F + I	너는 평생 일진들 뒤통수 받이나 드는 밑바닥 찌질이야
199	4	01:04:39	Du verrückter...	B+C	이 미친...
200	4	01:04:44	Bin ich immer noch ein Loser?	E, J	이래도 찌질이야?
201	4	01:05:07	<u>Mann!</u>	B(K)	아유, 씨발